

འཇོན་འགྲོའི་འདོན་ཆ་རྣམས་སྤྱིར་བཏེན་པ་བཞུགས།

༄༅། རྒྱལ་བརྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་སྤང་བ་ཀླུ་ཀྱི་ཚང་རྟོགས་པའི་དོན་བརྒྱན་ལས་སྤང་བའི་གསུང་དྲི་མ་མེད་  
པ་རྣམས་བཏོད་ནས་ངག་འདོན་རྒྱུན་ཁེར་གྱི་རི་མ་པ་འཕགས་ལམ་བཏོད་པའི་ཤིང་རྟོགས་བྱ་བ་བཞུགས།

**NGÖNDRO SADHANA**

*Sebuah sistem pelafalan harian yang disusun dari ajaran tanpa celayang yang berasal dari transmisi makna, sebagaimana yang direalisasi oleh oleh untaian berharga garis silsilah pencapaian - Karma Kamtsang.*



༄། །དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་དབང་རིགས་ཀུན་ཀྱང་བདག་སྐྱེ་མ་ཀ་མ་པ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་  
 །འབྱུང་གནས་སྤྱི་ཞིའི་དཔལ་གྱུར་ཡི་དམ་རྣལ་འབྱོར་མ། །སྨིན་ལས་ཀུན་གྱི་བྱེད་པོར་དབང་བསྐྱུར་  
 །ཚོས་སྐྱོང་བེར་ཅན་ལྷུ་མ་དྲལ་ལ། །རྣལ་འབྱོར་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་འདུད་དོ་འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་  
 །བར་མཛོད། །སྐྱབ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ལམ་སྲོལ་ལས། །བྱུང་བའི་བྱིན་ལྷབས་ལྷ་བོའི་རྒྱན་ཆེན་པོ།  
 །བདག་གིས་བཤེས་གཉེན་མང་ལ་བསྟེན་བྱས་ཏེ། །ཉམས་སུ་སྒངས་ནས་བྱང་ལྷབ་སེམས་བརྒྱུད་ཕྱིར།  
 །རྗེ་རྗེའི་གསུང་རྣམས་གསལ་བཀོད་པས། །འཕགས་ལམ་བཀོད་པའི་ཤིང་རྟ་མཚོ་ག། །ལམ་འདིར་  
 །བཞུགས་པའི་སྐལ་ལྷན་རྣམས། །མ་ཡིངས་བརྩོན་འགྲུས་ལྷན་པར་མཛོད།

*Lama Karmapa, Vajradhara yang hebat dan agung, yang meliputi semua keluarga Buddha, Yidam Yogini, sumber dari seluruh mandala dan cahaya kemuliaan dalam samsara dan nirvana, Pelindung Dharma Bernachen dan Palden Lhamo, yang memanifestasikan semua bentuk dari aktivitas yang tercerahkan.*

*Dengan rasa bakti yang terpusat, kepadaMu yogi ini bersujud. Lindungilah kami dengan welas asihMu yang tiada akhir! Sebuah sungai besar berkah mengalir melalui tradisi dari garis silsilah pencapaian yang berharga.*

*Dengan mengandalkan banyak teman spiritual, aku mengambilnya dengan sepenuh hati dan mengikuti praktik-praktik, dan dengan tujuan untuk mengembangkan batin yang tercerahkan dari Bodhicitta, telah menyusun Ajaran Vajra, " Kendaraan untuk Berjalan di Jalan Mulia ". Mereka yang beruntung, yang telah memasuki jalan ini, jadilah tekun tanpa tergoayahkan !*

།དེ་ཡང་སྒྲོན་འགྲོའི་ཚོས་འདི་རྣམས་རྒྱན་བྱིས་དུ་བྱེད་པའི་སྦྱིར་བུན་གྱི་རྩ་སྐྱེས་བསྐྱེད་པའི་ཚེ་ནའང་།  
 །སྦྱི་འདུལ་བྱིས་སྦྱི་དགེ་སྦྱོང་དགེ་རྒྱལ་དགེ་བསྐྱེན་གང་ཡིན་པའི་བསྐྱེད་པ་དང་བུན་པས་ལྷང་བ།  
 རང་སྒྲོན་འཇུག་གི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་བསྐྱེད་དང་ལྷན་པས་འཚོགས་ལ། དཀོན་མཚོ་གི་རྟེན་ལ་གུས་པས་  
 ལྷག་འཚལ། གསང་ལྷགས་གྱི་རྩི་རྩི་སྦོལ་དཔོན་གྱི་བཀའ་དང་དམ་ཚིག་ །ལ་གནས་པས་བལྟགས་བྲལ་དུ་  
 ལྷས་བསམ་གཏན་གྱི་ཚོས་ལྷ་དང་ལྷན་པས་འཁོད། འཇིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱུད་གྱི་དབང་དུ་མ་སོང་བར་འཚི་  
 ཚོས་ཡང་དག་པར་བྱེད་དོ་སྐྱེས་པས་ཞལ་འདོན་གྱི་དུས་སྤྱི་ཡང་རིག་པ་མ་ཡིངས་བར་སྐྱོད་དེ་བྱེད་  
 མེད་དུ་མཉམ་པར་བཞག་ནས་མི་ལྷས་དལ་འབྱོར་རྟེན་པར་དཀའ་བའི་བྱིད་གྱི་ངག་འདོན་ནི།

*Untuk menjadikan ajaran Ngondro sebagai praktik harian: ketika dimulai dengan lonceng, secara luar, kita bangkit selaras dengan sila-sila moral kita, monastik ataupun awam; secara dalam, kita berkumpul dengan menumbuhkan dan memiliki 2 jenis batin pencerahan (bodhicitta), beraspirasi dan berusaha, serta bersujud dengan hormat kepada simbol-simbol dari Tiga Permata ; secara rahasia, sesuai dengan instruksi-instruksi dari Master Vajra dan komitmen-komitmen Vajrayana, kita mengambil tempat untuk mengamati 5 poin dari postur meditasi.*

*Tanpa jatuh ke dalam pengaruh 8 angin duniawi, kita memutuskan untuk berlatih dalam kemurnian ajaran-ajaran yang sangat bermanfaat ketika waktu kematian tiba. Ketika berlatih, kita berdiam dalam kesadaran yang tidak tergoyahkan tanpa menjauhkan kata-kata dari maknanya.*

༄། །དཔལ་ལན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་དའི་གདན་ཞུགས་ལ།

PAL DEN TSA WAI LA MA RIN PO CHE

DAK GI CHI WOR PE DE DEN ZHUK LA

Guru Akar yang mulia dan berharga, yang duduk pada sebuah teratai dan dudukan bulan diatas mahkota kepalaku

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་ཇི་སྲིད་བཟུང་སྟེ། །སྐྱེ་བ་སྲུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་འགྲུབ་སྤྱུལ་དུ་གསོལ།

KA DRIN CHEN PO GO NE JE ZUNG TE

KU SUNG TUK KYI NGÖ DRUP TSAL DU SÖL

Setelah menerimaku melalui kebaikanMu yang agung, mohon anugerahkanlah realisasi dari tubuh, ucapan, dan pikiran yang tercerahkan.





དང་པོ་བསྐྱེམ་གྱི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི།      །ཐོབ་དཀའ་འཇིག་སྤྲིད་རེས་དོན་ཡོད་གྱ།

*Kehidupan Manusia yang Berharga* DANG PO GOM JA DAL JOR RIN CHEN DI      TOP KA JIK LA DA RE DÖN YÖ JA

འཆི་བ་མི་ཉག་པ་ནི།      གཉེས་པ་སྣོད་བཅུད་ཐམ་ཅད་མི་ཉག་ཅིང་།      །སྒྲིས་སུ་འགྲོ་བའི་ཆོ་སྲོག་ཚུ་བུར་འདྲ།

*Kematian dan Ketidakekalan* NYI PA NÖ CHÜ TAM CHE MI TAK CHING      GÖ SU DRO WAI TSE SOK CHU BUR DRA

ཁྱམ་འཆི་ཆ་མེད་ཤི་ཆོ་རོ་རུ་གྱུར།      །དེ་ལ་ཆོས་ཀྱི་ཕན་ཕྱིར་བཅོམ་པས་བསྐྱབ།      །ལས་རྒྱ་འབྲས་ནི་

NAM CHI CHA ME SHI TSE RO RU GYUR      DE LA CHÖ KYI PEN CHIR TSÖN PE DRUP      *Karma*

ཁག་སུམ་པ་ཤི་ཆོ་རང་དབང་མི་འདུ་བར།      །ལས་ནི་བདག་གིར་གྱི་ཕྱིར་སྒྲིག་པ་སྤངས།

SUM PA SHI TSE RANG WANG MIN DU WAR      LE NI DAK GIR JA CHIR DIK PA PANG

### Empat Pendahuluan Umum

#### *Kehidupan Manusia yang Berharga*

Renungkan terlebih dahulu kehidupan manusia yang bebas dan diberkahi ini, sangat sulit diperoleh dan sangat mudah dihancurkan. Mulai saat ini - jadikanlah itu berharga.

#### *Kematian dan Ketidakekalan*

Kedua, segala sesuatu adalah tidak kekal, lingkungan dan penghuninya. Energi kehidupan makhluk-makhluk hidup khususnya, rapuh seperti gelembung air. Waktu kematian adalah tidak pasti, dan ketika tiba waktunya, maka kita hanya akan menjadi seonggok mayat. Karena Dharma adalah satu-satunya bantuan pada saat itu, berlatihlah dengan tekun.

|དག་བའི་བྱ་བས་རྟལ་དུ་འདེལ་བར་བྱ།      |ཞིས་བསམ་ཉིན་རེ་རང་རྒྱུད་ཉིད་ལ་བརྟལ།      |འཁོར་བའི་ཉེས་སྒྲིགས་ནི།  
GE WAI JA WE TAK TU DA WAR JA      ZHE SAM NYIN RE RANG GYÜ NYI LA TAK      *Ketidaksempurnaan dari Samsara*

བཞི་པ་འཁོར་བའི་གནས་གྲོགས་བདེ་འབྱེད་སྟོན།      |སྐྱུག་བསྐྱེད་གསུམ་གྱིས་རྟལ་དུ་མནར་བའི་ཕྱིར།  
ZHI PA KOR WAI NE DROK DE JOR SOK      DUK NGAL SUM GYI TAK TU NAR WAI CHIR

|གསོད་སར་བྲིད་པའི་གཤེད་མའི་དགའ་སྟོན་ལྟར།      |ཞིན་འབྲིས་བཅད་ནས་བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྐྱབས།  
SÖ SAR TRI PAI SHE MAI GA TÖN TAR      ZHEN TRI CHE NE TSÖN PE CHANG CHUB DRUP

|ཞིས་པས་སྐྱུན་མོང་གི་སྟོན་འགྲོ་བཞི་དང་།  
*Demikianlah Empat Praktik Pendahuluan Umum*

### *Karma*

Ketiga, ketika waktu kematian datang, tidak ada kebebasan, karena tindakan kita sebelumnya - karma. Oleh karena itu, tinggalkan perbuatan yang tidak bajik dan selalu curahkanlah waktu untuk perbuatan yang bajik. Renungkanlah itu, periksalah arus batin setiap hari.

### *Ketidaksempurnaan dari Samsara*

Keempat, diantara tempat-tempat, teman-teman, kebahagiaan, kekayaan, dan sebagainya, dalam samsara, akan selalu ada siksaan yang konstan dari 3 jenis penderitaan. Ini seperti pesta makanan yang disajikan oleh algojo dimana pada saat yang sama, menuntun kita ke tempat eksekusi. Potonglah belenggu kemelekatan, capailah pencerahan dengan tekun !



དེ་ནས་རྒྱུད་ལྡོད་དུ་རུང་ཞིང་ཅི་བྱས་ཐར་པའི་ལམ་དུ་འགྲོ་བ་རྒྱུ་བས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཁྲིད་གྱི་འདོན་བྱ་ནི།

*Untuk menjadi wadah yang cocok dan agar semua perbuatan menyatu dengan Jalan Pembebasan, kita melafalkan doa Perlindungan dan Bodhicitta*

འམདུན་དུ་མཚོ་དབུས་དཔག་བསམ་ལྷོན་ཤིང་གི།  
DÜN DU TSO Ü PAK SAM JÖN SHING GI

ལྷོང་པོ་ཚ་བ་གཅིག་ལ་ཡལ་ག་ལྲ་།  
DONG PO TSA WA CHIK LA YAL KA NGAR

གྱེས་པའི་དབུས་མར་སིང་བྲི་པར་དང་།  
GYE PAI Ü MAR SENG TRI PEMA DANG

ཉི་ཟེའི་སྤེང་དུ་ཚ་བའི་སྐམ་ནི།  
NYI DAI TENG DU TSA WAI LAMA NI

རྗོ་རྗེ་འཆང་ལ་བཀའ་བརྒྱུད་སྲུ་མས་བསྐྱོད་།  
DORJE CHANG LA KA GYÜ LA ME KOR

འམདུན་དུ་ཡི་དམ་གཡས་སུ་སང་རྒྱས་དང་།  
DÜN DU YI DAM YE SU SANG GYE DANG

### Empat Pendahuluan Tidak Umum

#### *Berlindung dan Membangkitkan Batin Pencerahan (Bodhicitta)*

Di hadapanku, di tengah sebuah danau, terdapat sebuah Pohon Pengabul Harapan yang memiliki batang tunggal dan lima cabang utama. Di pusat dari seluruh lima cabang, terdapat sebuah singgasana singa dengan teratai sebagai dudukannya, matahari dan dudukan bulan. Guru Akar kita, Vajradhara, duduk di atasnya, dikelilingi oleh para Guru Kagyu. Di depan Guru terdapat para Yidam; di sisi kananNya terdapat para Buddha;

|སྐྱུ་བ་དུ་དམ་ཚེས་གཡོན་དུ་དགེ་འདུན་ད།  
GYAB TU DAM CHÖ YÖN DU GEN DÜN DANG

|ཐདན་ཁྱིའི་འོག་དུ་ཚེས་སྐྱོང་སྤྱང་མ་རྣམ།  
DEN TRI OK TU CHÖ KYONG SUNG MA NAM

|སོ་སོའི་རིག་མཐུན་འཁོར་ཚོགས་སྐྱམ་ཚེས་བསྐྱེད།  
SO SOI RIK TÜN KOR TSOK GYAM TSÖ KOR

|མཚོ་མཐའི་ནེུ་སངས་སྤྱང་དུ་མཁའ་ཁྱུ་ཀྱི།  
TSO TAI NEU SENG TENG DU KA KYAB KYI

|མ་གྲོན་ཐམས་ཅད་འཁོད་པར་གྱུར་པ་ལས།  
MA GEN TAM CHE KÖ PAR GYUR PA LE

|ཚེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར།  
TSE CHIK YI KYI KYAB DRO SEM KYE GYUR

di sisi belakangNya terdapat teks suci Dharma; di sisi kiriNya terdapat para Sangha; dibawah singgasanaNya terdapat para penjaga dan pelindung Dharma.

Masing-masing dikelilingi oleh pengiringnya dalam jumlah besar. Diatas tepi danau dengan padang rumput hijau adalah para ibu kita dari masa-masa lampau, memenuhi ruang. Dengan satu tujuan dan ketetapan hati, kami pergi berlindung dan membangkitkan batin pencerahan.

༄༅། །བདག་དང་ཀམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་བརྩུ་དུ་

DAK DANG NAM KAI TA DANG NYAM PAI SEM CHEN TAM CHE CHOK CHU DU

གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གསེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་གཅིག་

SUM GYI DE ZHIN SHEK PA TAM CHE KYI KU SUNG TUK YÖN TEN TRIN LE TAM CHE CHIK

དུ་བསྐྱུས་པའི་ངོ་བོར་གྱུར་པ། ཚོས་ཀྱི་སྤང་པོ་སྣང་སྤག་བརྒྱད་ཅུ་ཅ་བཞིའི་བྱང་གནས།

TU DÜ PAI NGO WOR GYUR PA CHÖ KYI PUNG PO TONG TRAK GYE CHU TSA ZHI JUNG NE

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མངའ་བདག་ །དྷིན་ཅན་ཅ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་

PAK PAI GEN DÜN TAM CHE KYI NGA DAK

DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PAI

Oh Guru Akar yang baik, bersama dengan garis silsilah, Engkau adalah intisari dan perpaduan dari tubuh, ucapan, batin, kualitas-kualitas, dan aktivitas tercerahkan dari semua Tathagata dari tiga masa dan sepuluh penjuru, sumber dari 84.000 kumpulan dari Dharma, dan Guru dari Sangha yang mulia.

Aku dan semua makhluk hidup, yang jumlahnya tak terbatas bagai angkasa..

དཔལ་ལྷན་སྤྱི་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHIO

ཡི་དམ་དགྲིལ་ཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་

YI DAM KYIL KOR GYI LHA TSOK

རྣམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

NAM LA KYAB SU CHIO

།སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHIO

།དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

DAM PAI CHÖ NAM LA KYAB SU CHIO

།འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

PAK PAI GENDÜN NAM LA KYAB SU CHIO

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་ཚོགས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།

PA WO KA DRO CHÖ KYONG SUNG MAI TSOK YE SHE KYI CHEN DANG DEN PA NAM LA KYAB SU CHIO

།བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་གམ་ཅེ་རུས་བཞེད། (Ulangi 7, 21 kali, atau sebanyak yang kita bisa)

*Doa Perlindungan*

**Kami pergi berlindung kepada para Guru yang agung dan suci.**

**Kami pergi berlindung kepada para Yidam, para Deity dari mandala.**

**Kami pergi berlindung kepada para Buddha, yang melampaui Sang Penakluk.**

**Kami pergi berlindung kepada Dharma yang suci.**

**Kami pergi berlindung kepada Sangha yang mulia.**

**Kami pergi berlindung kepada persamuan dari para Daka, Dakini, para pelindung dan penjaga Dharma, yang memiliki mata kesadaran yang hakiki.**

*Ikrar Bodhisattva*

|     |                                 |                                 |
|-----|---------------------------------|---------------------------------|
| ༄༅། | ། །བྱང་ཆུབ་སྣོང་པོ་མཚིས་ཀྱི་བར། | ། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ལ་སྐྱབ་སྲུ་མཚེ། |
|     | CHANG CHUB NYING PO CHI KYI BAR | SANG GYE NAM LA KYAB SU CHI     |

|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| ། ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། | ། ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སྲུ་མཚེ། |
| CHÖ DANG CHANG CHUB SEM PA YI | TSOK LANG DE ZHIN KYAB SU CHI     |

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| ། ཇི་ལྟར་ཚོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། | ། བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང། |
| JI TAR NGÖN GYI DE SHEK KYI      | CHANG CHUB TUK NI KYE PA DANG  |

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། | ། དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། |
| CHANG CHUB SEM PAI LAB PA LA   | DE DAK RIM ZHIN NE PA TAR   |

*Ikrar Bodhisattva*

Hingga inti dari pencerahan tercapai, aku pergi berlindung kepada para Buddha, Dharma, dan persatuan para Bodhisattva.

Sebagaimana para Sugata terdahulu membangkitkan Bodhicitta, dan gigih dalam tahapan-tahapan dari latihan Bodhisattva,

Demikian pula dengan diriku, demi manfaat dari semua makhluk, membangkitkan batin pencerahan, seperti itu juga aku akan berlatih dalam tahapan-tahapan yang berturut-turut.

(Ulangi 3 kali)

|དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།  
DE ZHIN DRO LA PEN DÖN DU

|བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།  
CHANG CHUB SEM NI KYE GYI ZHING

|དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།  
DE ZHIN DU NI LAB PA LANG

|རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།  
RIM PA ZHIN DU LAB PAR GYIO

|ཞེས་ལན་གསུམ།  
*Ulangi 3 kali*

|དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།  
DENG DÜ DAK TSE DRE BU YÖ

|མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།  
MI YI SI PA LEK PAR TOB

|དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།  
DE RING SANG GYE RIK SU KYE

|སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་བདག་དེང་གུར།  
SANG GYE SE SU DAK DENG GYUR

Sekarang hidupku telah bermakna; aku telah memperoleh kehidupan yang unggul sebagai manusia.  
Hari ini aku terlahir ke dalam keluarga para Buddha, dan telah menjadi anak dari para Buddha.

|  |  |   |   |           |
|--|--|---|---|-----------|
|  | <p>༄༅། །ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།<br/>DA NI DAK GI CHI NE KYANG</p> <p>།སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།<br/>KYÖN ME TSÜN PAI RIK DI LA</p> <p>།བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།<br/>DAK GI DE RING KYOP PA TAM CHE KYI</p> <p>།བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས།<br/>BAR DU DE LA DRÖN DU BÖ ZIN GYI</p> | <p>།རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བཅུམས་དེ།<br/>RIK DANG TÜN PAI LE TSAM TE</p> <p>།རྩོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་གྱ།<br/>NYOK PAR MI GYUR DE TAR JA</p> <p>།ཐུན་ལྔར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།<br/>CHEN NGAR DRO WA DE SHEK NYI DANG NI</p> <p>།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།<br/>LHA DANG LHA MIN LA SOK GA WAR GYI</p> | <p>Mulai saat ini, dalam semua cara yang mungkin, aku akan turut serta dalam tindakan-tindakan yang sesuai dengan keluarga ini, sehingga garis silsilah yang mulia dan tanpa cela ini tidak akan ternodai.</p> <p>Hari ini, di hadapan semua objek perlindungan, aku mengundang semua makhluk sebagai tamu untuk berbagi dalam kebahagiaan hingga kita mencapai sukacita yang mutlak dari Para Sugata. Makhluk surgawi dan non-surgawi bersukacitalah !</p> | <p>11</p> |
|--|--|---|---|-----------|

|བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ།  
CHANG CHUB SEM NI RIN PO CHE

|མ་རླེས་པ་རྣམས་རླེས་གྱུར་ཅིག  
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

|རླེས་པ་ཉམས་པ་མིད་པ་དང་།  
KYE PA NYAM PA ME PA DANG

|གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག  
GONG NE GONG DU PEL WAR SHOK

|བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།  
CHANG CHUB SEM DANG MIN DRAL ZHING

|བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་།  
CHANG CHUB CHÖ LA ZHÖL WA DANG

|སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བརྩུང་ཞིང་།  
SANG GYE NAM KYI YONG ZUNG ZHING

|བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག  
DÜ KYI LE NAM PONG WAR SHOK

Bodhicitta adalah sangat berharga.  
Semoga Bodhicitta tumbuh dalam mereka yang belum menumbuhkannya.  
Setelah tumbuh, semoga tidak merosot namun terus bertumbuh dan berkembang!

Karena saya berusaha di dalam perilaku Bodhisattva, tidak terpisahkan dari batin pencerahan dan sepenuhnya dilindungi oleh para Buddha, semoga perbuatan-perbuatan negatif ditinggalkan!

|  |   |  |  |           |
|--|---|--|--|-----------|
|  | <p>༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།<br/>CHANG CHUB SEM PA NAM KYI NI</p> <p>།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་གོངས་པ།<br/>GÖN PO YI NI GANG GONG PA</p> <p>།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལན་གྱུར་ཅིག།<br/>SEM CHEN TAM CHE DE DANG DEN GYUR CHIK</p> <p>།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།<br/>CHANG CHUB SEM PA GANG DAK SAR ZHUK PA</p> | <p>།འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།<br/>DRO DÖN TUK LA GONG DRUB SHOK</p> <p>།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འགྱུར་ཤོག།<br/>SEM CHEN NAM LA DE JOR SHOK</p> <p>།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཉག་དུ་སྦྱངས་པར་ཤོག།<br/>NGEN DRO TAM CHE TAK TU TONG PAR SHOK</p> <p>།དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བར་དང་།<br/>DE DAK KÜN GYI MÖN LAM DRUB PAR SHOK <i>Kemudian :</i></p> | <p>Semoga aspirasi-aspirasi para Bodhisattva demi manfaat semua makhluk terpenuhi!<br/>Melalui aspirasi-aspirasi dari para pelindung, semoga semua makhluk memperoleh kebahagiaan.<br/>Semoga semua makhluk memiliki kebahagiaan!</p> <p>Semoga semua kehidupan di alam-alam rendah selamanya terkosongkan!<br/>Semoga doa-doa dari semua Bodhisattva yang berdiam pada berbagai tingkatan dapat tercapai!</p> | <p>13</p> |
|--|---|--|--|-----------|

| །སེམས་ཅན་ བམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WAI GYU DANG DEN PAR GYUR CHIK

།སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYÜ DANG DRAL WAR GYUR CHIK

།སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG NGAL ME PAI DE WA DAM PA DANG MIN DRAL WAR GYUR CHIK

།ཉི་འོང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

NYE RING CHAK DANG DANG DRAL WAI TANG NYOM CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK

*Empat Pemikiran Tanpa Batas*

*Semoga semua makhluk memiliki kebahagiaan dan sebab-sebab kebahagiaan!*

*Semoga mereka terbebas dari penderitaan dan sebab-sebab penderitaan!*

*Semoga mereka tidak pernah terpisahkan dari kebahagiaan tertinggi yang bebas dari penderitaan!*

*Semoga mereka berdiam dalam keseimbangan batin yang luar biasa, tanpa memihak, terbebas dari kemelekatan dan kebencian.*

| །ལན་སུམ། (Ulangi 3 kali)



མཐའ་མར་སྐྱབས་ཡུལ་འོད་ཟེལ་བདག་དང་འདྲེས།  
TA MAR KYAB YÜL Ö ZHU DAK DANG DRE

Akhirnya, sumber-sumber dari perlindungan melebur ke dalam cahaya dan menyatu dengan kita



༄༅། སེའོ་གློ་བ་དག་པར་བྱེད་པ་རྗེ་ཇི་སེམས་དཔའི་བསྐྱེམ་བཞུས་མོ།

*Meditasi dan Pelafalan Vajrasattva untuk mempurifikasi perbuatan-perbuatan negatif dan selubung mental*

།རང་གི་སྤྱི་བོར་པད་ཟླའི་གདན་གྱི་སྤེང་།

RANG GI CHI WOR PE DAI DEN GYI TENG

Diatas mahkota kepala kita, Guru Vajrasattva duduk pada sebuah teratai dan dudukan bulan. Ia berwarna

།སླ་མ་རྗེ་ཇི་སེམས་དཔའ་རྒྱུ་ལདན་དཀར།

LA MA DORJE SEM PA GYEN DEN KAR

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡས་པས་རྗེ་ཇི་དང་།

ZHAL CHIK CHAK NYI YE PE DORJE DANG

putih dan mengenakan ornamen-ornamen, berwajah satu dan berlengan dua. Beliau duduk bersila dengan tangan kanan memegang Vajra dan lonceng pada tangan kiriNya.

།གཡོན་པས་བྱིལ་བུ་ཇི་ན་ཅིང་སྤྱིལ་ཀླུང་བཞུགས།

YÖN PE DRIL BU DZIN CHING KYIL TRUNG ZHÜK

།ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་ཡི་ཤེས་པའི་ཚོགས་སྤུན་ཡང་ཏེ་

*Cahaya bersinar dari hatiNya dan mengundang para deity kebijaksanaan (para yeshepa)*

བསྐྱེམ་པས་དགོན་མཚོག་ཀྱན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོར་བསྐྱེམས་ལ། རག་དུ།

*yang menyatu denganNya. Sebagai hasilnya, kita meditasikan bahwa Vajrasattva adalah perwujudan inti dari semua objek perlindungan. Lafalkan :*

།སླ་མ་རྗེ་ཇི་སེམས་དཔའ་རང་གཞན་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་

LA MA DORJE SEM PA RANG ZHEN NAM KAI TA DANG NYAM PAI SEM CHEN

Guru Vajrasattva, demi diriku dan semua makhluk yang tak terbatas bagai angkasa, mohon sucikan dan purifikasi

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱི་བ་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

TAM CHE KYI DIK DRIP NYE TUNG GI TSOK TAM CHE JANG ZHING DAK PAR DZE DU SOL

semua kumpulan perbuatan tidak bajik kami, halangan-halangan, kesalahan, dan pelanggaran.

།སོལ་བ་བཏབ་པས་དོར་སེམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ལྷེ་བའི་སྣང་དུ།

SOL WA TAB PE DOR SEM KYI TUK KAR DA WAI TENG DU

Melalui doa ini, visualisasikan diatas piringan bulan pada hati Vajrasattva, huruf Hung dikelilingi oleh mantra 100 suku kata. Aliran nektar mengalir dari suku-suku kata tersebut, turun

ཧཱུྃ་གི་མཐར་ཡི་གེ་བརྒྱ་པས་བསྐོར་བ་ལས་བདད་ཙི་རྒྱུན་བྱུང་བ་དང་།

HUNG GI TAR YI GE GYA PE KOR WA LE DÜ TSI GYÜN JUNG WA DANG

སྐུ་ལས་བདད་ཙི་བབས།

KÜ LE DÜ TSI BAB

བདག་གི་ཚང་བྱག་ནས་ཞུགས་ལུས་གང་བས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པར་གྱུར།

DAK GI TSANG BUK NE ZHÜK LÜ GANG WE DIK DRIP NYE TUNG TAM CHE DAK PAR GYUR

dari tubuhNya dan masuk ke dalam mahkota kepalaku. Nektar tersebut memenuhi tubuhku, semua perbuatan tidak bajik, halangan-halangan, kesalahan, pelanggaran telah terpurifikasi.

ॐ वङ्ग सटु स म या      म नु प ल या      वङ्ग सटु ते नो प ति त्र द्रि धो मे बा वा      सु तो को यो मे बा वा  
 OM BENDZRA SATO SA MA YA    MA NU PA LA YA    BENDZRA SATO TE NO PA TI TRA DRI DHO ME BA WA    SU TO KOYO ME BA WA

सु पो को यो मे बा वा      अ नु रा क्तो मे बा वा      स र्व स इ द्धि मे त्र या त्सा      स र्व क र्मा सु त्सा मे त्सि ताम शि री या कु रु हु ङ्ग  
 SU PO KOYO ME BA WA    A NU RAKTO ME BA WA    SARWA SIDDHI ME TRA YA TSA    SARWA KARMA SU TSA ME TSITAM SHIRI YA KU RU HUNG

ह ह ह ह हो बा गा वान      स र्व ता ता गा ता व ङ्ग र्मा मे मु ङ्ग      व ङ्ग री बा वा मा हा सा मा या सटु अ ह  
 HA HA HA HA HO BA GA WAN    SARWA TA TA GA TA BENDZRA MA ME MUN TSA    BENDZRI BA WA MA HA SA MA YA SATO AH

जिस 'अ' 'शे' वक्तु 'प' 'द' ।  
 Demikianlah mantra seratus  
 suku kata, dan :

ॐ वङ्ग सटु हु ङ्ग  
 OM BENDZRA SATO HUNG

जिस 'ते' कुस' वल्लसा' मस' र' शय' म' श्रु' द'  
 Lafalkan sebanyak yang Anda bisa.  
 Lalu, dengan tangan beranjali :

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྔོངས་པ་ཡིས། །དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམ། །སླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབ་མཛེད་ཅིག། །གཙོ་བོ་དྷཱེ་འཛིན་པ་ཀྲ།

GÖN PO DAK NI MI SHE MONG PA YI DAM TSIK LE NI GAL ZHING NYAM LA MA GÖN PÖ KYAB DZÖ CHIK TSO WO DORJE DZIN PA KYE

Pelindung, melalui kebodohan dan delusi, aku telah melanggar komitmen-komitmenku yang suci dan merusaknya. Guru Pelindung, berilah aku perlindungan! Oh Yang Agung, sang pemegang vajra,

།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། །འཕྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབ་མཚེ། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་བདང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམ་ཆགས་

TUK JE CHEN PÖ DAK NYI CHEN DRO WAI TSO LA DAK KYAB CHI KU SUNG TUK TSA WA DANG YEN LAK GI DAM TSIK NYAM CHAK

Engkau melambangkan welas asih yang agung. Raja dari semua makhluk, aku berlindung kepadaMu. Aku secara terbuka mengakui semua akar dan cabang komitmen dari tubuh, ucapan, dan batin

ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །རྗེས་སྐྱབ་ཉེས་ལྷུང་གི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་བྱིན་གྱིས་བཟུབ་དུ་གསོལ།

TAM CHE TÖL LO SHAK SO DIK DRIB NYE TUNG GI TSOK TAM CHE JANG ZHING DAK PAR JIN GYI LAB TU SÖL

yang telah aku langgar dan rusak. Mohon anugerahkanlah berkahMu agar semua perbuatan tidak bajik, halangan-halangan, kesalahan dan pelanggaran tersucikan dan terpurifikasi.

།དྷཱེ་རྗེ་སེམས་དཔས་བདག་ལ་དབུགས་དབྱུང་ཞིང་། །འོད་ཟེལ་བདག་ལ་ཐིམ་པས་གཉིས་མེད་གྱུར།

DORJE SEM PE DAK LA UK YUNG ZHING Ö ZHU DAK LA TIM PE NYI ME GYUR

Vajasattva memberikan janji dan kepastianNya, lalu melebur ke dalam cahaya dan menyatu denganku. Kami menjadi tak terpisahkan.

ལྷ། ཚྱིག་གཉིས་ཚྱིག་པར་བྱེད་པའི་མརྒྱལ་ནི། ལྷུབ་པའི་མརྒྱལ་ཡོད་ན་འདྲི་ཉིད་ནི། ལས་གཞལ་ཡང་ཁང་དུ་ཚམས་བུ་ལྟ་བུ་དཀོན་མཆོག་ལྟར་བཞུགས།

*(Praktik Mandala untuk penyempurnaan dari dua akumulasi. Jika Anda memiliki Mandala Drubpai, maka (visualisasikan) dari bija aksara Dhrum berubah menjadi istana surgawi. Di dalamnya ada 5 pilar (disusun diatas piring mandala yang diletakkan di altar) yang melambangkan 5 objek dari perlindungan.*

མདུན་གྱི་རྣམ་མཁའི་དབུས་སུ་སྤྲི་མ་དང་།

DÜN GYI NAM KAI Ü SU LA MA DANG

Di tengah angkasa di depan kita adalah Guru.

།མདུན་གྲུས་རྒྱབ་དང་གཡོན་དུ་རིམ་པ་བཞིན།

DÜN GYE GYAB DANG YÖN DU RIM PA ZHIN

Di depan Guru, di sisi kanan, belakang, dan kiri secara berturut-turut adalah para Yidam, para Buddha, Dharma dan Sangha, masing-masing disertai oleh para pengiringnya.

།ཡི་དམ་སང་རྒྱས་ཚེས་དང་དགོ་འདུན་དང་།

YI DAM SANG GYE CHÖ DANG GEN DÜN DANG

།རང་རིག་ཁོར་བཅས་གཞན་ཡང་གདན་མཚམས་སུ།

RANG RIK KOR CHE ZHEN YANG DEN TSAM SU

།ཚྱོད་སྐྱོང་རྒྱ་མཚོ་ལ་སོགས་དཀོན་ཚཱ་རྣམས།

CHÖ KYONG GYAM TSO LA SOK KÖN CHOK NAM

Juga, di sekitar singgasana dan perbatasan adalah samudera dari para pelindung Dharma. Semua objek dari perlindungan hadir di hadapan kita, ladang akumulasi yang suci dan unggul.

།ཚྱོགས་ཀྱི་ཞིང་མཚོག་དམ་པ་བཞུགས་པའི་དུང་།

TSOK KYI ZHING CHOK DAM PA ZHUK PAI DRUNG

ཨོཾ་བཱེ་ཨ་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་ནུ་ཕུ་ལ་ཡ། བཱེ་ཨ་ཏུ་ཏེ་ནོ་པ་ཏི་ལྷ་ཌི་ལྷོ་མེ་བྷ་ཤ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་བྷ་ཤ།  
 ཨོཾ་བཱེ་ཨ་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་ནུ་ཕུ་ལ་ཡ། བཱེ་ཨ་ཏུ་ཏེ་ནོ་པ་ཏི་ལྷ་ཌི་ལྷོ་མེ་བྷ་ཤ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་བྷ་ཤ།

*Kita memegang persembahan mandala tersebut dan melafalkan Om Bendzra Sato dsb. (mantra 100 suku kata) saat mengusapnya untuk membersihkan debu dan purifikasi. Pikirkan bahwa semua tindakan negatif dan halangan yang dikuasai oleh ketamakan dan perasaan mendalam pada arus batin kita dan makhluk lain telah terpurifikasi. Lalu, lafalkan doa selanjutnya dengan menjaga kejelasan maknanya ketika menyusun tumpukan-tumpukan persembahan pada posisi yang sesuai.*

ཨོཾ་བཱེ་ཨ་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་ནུ་ཕུ་ལ་ཡ། བཱེ་ཨ་ཏུ་ཏེ་ནོ་པ་ཏི་ལྷ་ཌི་ལྷོ་མེ་བྷ་ཤ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་བྷ་ཤ།  
 OM BENDZRA SATO SA MA YA MA NU PA LA YA BENDZRA SATO TE NO PA TI TRA DRI DHO ME BA WA SU TO KOYO ME BA WA

སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་བྷ་ཤ། ཨ་ནུ་ར་རྟོ་མེ་བྷ་ཤ། སར་ཤི་བྷི་མེ་ཏུ་ཡ་ཏ། སར་ཀར་མ་སུ་ཏུ་མེ་ཅི་ཏོ་ཤི་ཡ་ཀུ་རུ་ཧུང།  
 SU PO KOYO ME BA WA A NU RAKTO ME BA WA SARWA SIDDHI ME TRA YA TSA SARWA KARMA SU TSA ME TSITAM SHIRI YA KU RU HUNG

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ། ཧ་ཀ་ཧཱ། སར་ཏ་ཏུ་ཏུ་བཱེ་མེ་མུ་ཕ། བཱེ་བྷ་མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་སུ་ཏུ་ཨ།  
 HA HA HA HA HO BA GA WAN SARWA TA TA GA TA BENDZRA MA ME MUNTSA BENDZRI BA WA MA HA SA MA YA SATO AH



ཨོ་བཏྲ་བྷུ་མི་ཨུང་ཧྲཱི།

OM BENDZRA BHU MI AH HUNG

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ZHI NAM PAR DAK PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI

Dasarnya merupakan tanah dari emas, kuat dan sepenuhnya murni.

ཨོ་བཏྲ་རེ་ཁེ་ཨུང་ཧྲཱི།

OM BENDZRA RE KE AH HUNG

ཤི་ཇཅ་རི་ཀོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རེ་བོ་མཚོག་རབ།

CHI CHAK RI KOR YUK GI RA WE YONG SU KOR WAI Ü SU RI- GYAL PO RI WO CHOK RAB 1.

Bagian luarnya dikelilingi seluruhnya oleh dinding dari gunung-gunung besi; di bagian tengah merupakan raja dari semua gunung, Gunung Meru; di timur Benua Purvavivedha; di selatan Benua Jambudvipa

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

2. SHAR LÜ PAK PO

ལྷོ་ཇམ་བུ་སྒྲིང་།

3. LHO DZAM BU LING

རུབ་བ་ལང་ཇོ།

4. NUB BA LANG CHÖ

di barat Benua Aparagodaniya;

ཅང་བྷ་མི་ལྷན།

5. CHANG DRA MI NYEN

di utara Benua Uttarakuru,

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

6-7. LÜ DANG LÜ PAK

Deha dan Videha,

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

8-9. NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN

Chamara dan Aparachamara

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

10-11. YO DEN DANG LAM CHOK DRO

Shata dan Uttaramantrina,

ལྷ་མི་སྟན་དང་ལྷ་མི་སྟན་གྱི་ལྷ།

12-13

DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

Kurava dan Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

14. RIN PO CHEI RI WO

gunung dari permata,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

15. PAK SAM GYI SHING

pohon pengabul harapan,

འདོད་འཇོའི་བ།

16. DÖ JÖ BA MA

sapi pengabul harapan,

མ་ཚོས་པའི་ལོ་ཉླག

17. MÖ PAI LO TOK

panen yang tumbuh tanpa kerja keras,

ཁོ་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

18. KOR LO RIN PO CHE

roda yang berharga,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

19. NOR BU RIN PO CHE

permata yang berharga,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

20. TSÜN MO RIN PO CHE

ratu yang berharga,

སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

21. LÖN PO RIN PO CHE

menteri yang berharga,

སྐང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

22. LANG PO RIN PO CHE

gajah yang berharga,

རྟ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

23. TA CHOK RIN PO CHE

kuda yang berharga

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

24. MAK PÖN RIN PO CHE

jenderal yang berharga,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

25. TER CHEN PO-I BUM PA

bejana harta karun mulia,

སྐྲུག་མོ་མ།

26. GEK MO MA

dewi kecantikan,

སྤྲང་བ་མ།

27. TRENG WA MA

dewi karangan bunga,

སྐྱུ་མ།

28. LU MA

dewi nyanyian,

གར་མ།

29. GAR MA

dewi tarian,



མེ་ཏོག་མ།

30. ME TOK MA  
dewi bunga,

བདུག་ཕྱེས་མ།

31. DUK PÖ MA  
dewi dupa,

སྒང་གསལ་མ།

32. NANG SAL MA  
dewi pelita,

དྲི་ཆབ་མ།

33. DRI CHAB MA  
dewi air wewangian,

ཉི་མ།

34. NYI MA  
matahari,

ལྷོ་བ།

35. DA WA  
bulan,

རེན་པོ་ཆེ་གདུགས།

36. RIN PO CHE DUK  
payung yang berharga,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

37. CHOK LE NAM PAR GYAL WAI GYAL TSEN  
panji kemenangan yang berjaya di semua penjuru,

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

Ü SU LHA DANG MI-I PAL JOR PÜN SUM TSOK PA MA TSANG WA ME PA  
di tengah kumpulan dari kekayaan yang luhur dari para dewa dan manusia tanpa ada kekurangan,

རབ་འབྱམས་རྒྱམ་ཚོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་དེ།

RAB JAM GYAM TSOI DUL GYI DRANG LE DE PA NGÖN PAR KÖ DE  
bermanifestasi dengan jelas dalam jumlah yang lebih banyak daripada tetesan air di samudera yang dalam dan luas, aku mempersembahkan segalanya kepada persamuan dari para Guru, Yidam, Buddha, Bodhisattva, Daka,

སླ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔའ་པོ་མཁའ་འགྲོ་

LA MA YI DAM SANG GYE CHANG CHUB SEM PA PA WO KAN DRO

ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱོའོ།

CHÖ KYONG SUNG MAI TSOK DANG CHE PA NAM LA BÜL WAR GYI-O

Dakini, dan pelindung D harma. Dengan welas asihMu, mohon terimalah persembahan ini demi manfaat semua makhluk dan setelah menerimanya,

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

TUK JE DRO WAI DÖN DU ZHE SU SOL

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།

ZHE NE JIN GYI LAB TU SOL

anugerahkanlah berkahMu kepadaku.

།ས་གཞི་ཐོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་དོག་བཀྲམ།

SA ZHI PÖ CHÜ JUK SHING ME TOK TRAM

Bumi ini yang diurapi dengan air wewangian dan ditaburi bunga, dihiasi dengan Gunung Meru, empat benua, matahari dan bulan.

།རི་རབ་སྐྱིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།

RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕྱལ་བ་ཡིས།

SANG GYE ZHING DU MIK TE PÜL WA YI

Melalui persembahan ini, yang saya bayangkan sebagai tanah suci Buddha, semoga semua makhluk menikmati tanah suci.

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

DRO KÜN NAM DAK ZHING LA CHÖ PAR SHOK

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

CHOK CHU DÜ SUM ZHUK PA YI

Para Buddha dan Bodhisattva yang berada pada tiga masa

༄༅། |སངས་རྒྱལ་འཇུག་ལྷ་མོ་སེམས་དཔའ་དང་། |ལྷ་མོ་རྡོ་རྗེ་ལོབ་པོན་དང་། |ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།

SANG GYE CHANG CHUB SEM PA DANG LA MA DORJE LOB PÖN DANG YI DAM LHA TSOK KOR DANG CHE

dan 10 penjuru, para Guru Master Vajra, para Deity Yidam dan pengiringnya, semua Sugata dari tiga masa tanpa kecuali,

|དུས་སྐབས་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ། |ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་། |ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་། |བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

DÜ SUM DE SHEK MA LÜ LA LING ZHI RI RAB CHE PA DANG LING ZHI JE WA TRAK GYA DANG JE WA BUM DANG DUNG CHU

kepadaMu yang luhur, dengan rasa bakti yang mendalam saya persembahkan empat benua dan Gunung Meru, ratusan, ratusan ribu, jutaan tak terhitung jumlah dari persembahan ini

|མཇུག་གཅིག་དུ་བསྐྱེས་ནས་ནི། |མོས་སློས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ། |བྱུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོང་བཞིས་སུ་གསོལ།

MANDAL CHIK TU DÜ NE NI MÖ LÖ GONG MA NAM LA BÜL TUK JE TSER GONG ZHE SU SÖL

yang dibawa bersamaan dalam satu mandala. Melalui welas asih dan cinta kasihMu, mohon terimalah persembahan ini, dan setelah menerimanya,

|བཞིས་ནས་བྱིན་གྱིས་བཏུང་བ་སྟེ་གསོལ།

|ཞེས་དང།

ཨོཾ་མཁའ་ལྷ་པུ་ཇ་མི་གླ་ས་མུ་དྲ་སྣ་ར་ཅ་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

ཞེས་པ་ཁང་རྟོགས་ཚར་ནས་

སྲ་འབྲུལ་ལ་རྗེས་སྟ།

*Setelah menyelesaikan syair persembahan ini sebanyak yang kita bisa, lafalkan:*

ZHE NE JIN GYI LAB TU SÖL

OM MANDALA PUDZA MEGHASA MUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUNG

anugerahkanlah berkahMu kepadaku!

མཉེས་བྱེད་མཁའ་ལ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས།

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

|དུས་གསུམ་བདེར་ཤིགས་དགོངས་པ་རྗོགས་པ་དང་།

NYE JE MANDAL ZANG PO DI PÜL WE

CHANG CHUB LAM LA BAR CHE MI JUNG ZHING DÜ SUM DER SHEK GONG PA TOK PA DANG

Dengan mempersembahkan mandala yang unggul dan menyenangkan ini, semoga halangan menuju Jalan Pencerahan tidak timbul. Semoga kita merealisasi aspirasi para Sugata dari tiga masa.

|སྤྱིད་པར་མི་འབྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཞིང་།

|ནམ་མཁའ་ཉམ་པའི་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག །

SI PAR MI TRUL ZHI WAR MI NE ZHING

NAM KA NYAM PAI DRO WA DROL WAR SHOK

Tanpa diperdayai di dalam samsara, juga tidak berdiam dalam nirvana, semoga kita membebaskan semua makhluk yang jumlahnya tidak terbatas bagai ruang.

མཚུལ་གྲང་གསོགས་པ་ཡིན་ན།

*Jika menghitung jumlah dari mandala, kita lafalkan:*

༄༅། ས་གཞི་སྟོན་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མི་དོག་བཀྲམ།

SA ZHI PÖ CHÜ JUK SHING ME TOK TRAM

Bumi ini diurapi dengan air wewangian dan ditaburi dengan bunga, dihiasi oleh Gunung Meru, empat benua, matahari dan bulan.

།རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་དེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

SANG GYE ZHING DU MIK TE PÜL WA YI

Melalui persembahan ini, yang saya bayangkan sebagai Tanah Suci Buddha, semoga semua makhluk menikmati kebahagiaan dari Tanah Suci !

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

DRO KÜN NAM DAK ZHING LA CHÖ PAR SHOK

།ཅས་གས་བསྐྱས་སྐབས་དང་སྐར་དེ།

*Lalu, baik persembahan panjang maupun pendek, akhiri dengan:*

|རྒྱ་གསུམ་ཡོངས་ཚོགས་སྤྱི་མཐོང་ཚོགས་རྣམ་ལ།

KU SUM YONG DZOK LA MAI TSOK NAM LA

Kepada persamuan para Guru yang telah sepenuhnya menyempurnakan tiga tubuh, aku persembahkan secara luar, dalam, rahasia, dan tertinggi. Dalam menerima tubuhku, kepunyaan, dan

|སླེ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

LA ME CHOK GI NGÖ DRUB TSAL DU SÖL

semua fenomena, mohon anugerahkanlah siddhi tertinggi yang tak tertandingi. Mohon anugerahkanlah realisasi dari Mahamudra. Apapun kebajikan yang telah aku kumpulkan, sekecil apapun,

|རྗེ་སྤུ་ཡི་རང་བསྐྱུར་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JE SU YI RANG KUR ZHING SÖL WA YI

melalui bersujud, persembahan, pengakuan, turut bersukacita, memohon dan berdoa, aku dedikasikan untuk pencerahan yang lengkap dan sempurna.

|ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།

CHI NANG SANG SUM DE ZHIN NYI KYI CHÖ

|ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ།

CHAK GYA CHEN PÖ NGÖ DRUB TSAL DU SÖL

|དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གི་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

|བདག་ལུས་ཡོངས་སྤྱོད་སྦྱང་སྤྱིད་ཡོངས་བཞིས་ལ།

DAK LÜ LONG CHÖ NANG SI YONG ZHE LA

|ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG

|ཐམས་ཅད་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེ།

TAM CHE DZOK PAI CHANG CHUB CHEN POR NGO

༄༅།

|བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་བདོག་པ་ཀུན་སུལ་ནས།

DAK ZHEN KA NYAM DOK PA KÜN PÜL NE

Setelah mempersembahkan semua kepunyaanku dan makhluk lain yang tak terbatas bagai angkasa, semua makhluk sepenuhnya telah menjadi sempurna dalam dua akumulasi.

|འགྲོ་ཀུན་ཚྭ་སྤྱོད་གཉིས་རབ་དུ་གང་གྱུར་དེ།

DRO KÜN TSOK NYI RAB TU GANG GYUR TE

|ཚྭ་སྤྱོད་ཞིང་འོད་ཟེལ་བདག་དང་འོ་མཉམ་གྱུར།

TSOK ZHING Ö ZHU DAK DANG RO NYAM GYUR

Ladang akumulasi kebajikan melebur ke dalam cahaya; kami menjadi esensi yang sama.

ॐ

ཨོཾ་སྲོ་ལྷ་མ་ཤུད་མ་སེལ་ལྷ་སྲོ་ལྷ་མ་ཤུད་ལྷ་མོ།

OM SOBAWA SHUDHA SARWA DHARMA  
SOBAWA SHUDHO HANG

བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་ཇི་བཅུན་དོ་ཇི་རྣལ་འབྱོར་མ་སྐྱེ་མདོག་དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་

DAK NYI KE CHIK GYI JE TSÜN DORJE NAL JOR MA KU DOK MAR MO ZHAL CHIK  
Seketika diriku menjadi Vajra Yogini, tubuh berwarna merah, berwajah satu dan berlengan dua:

ཕྱག་གཉིས་ཕྱག་གཡིས་དོ་ཇི་མཚན་པའི་གྱི་གུག་དང་གཡོན་པའི་ཐོད་པ་བདུད་ཚིས་གང་བ་རྣམ་པ་གྲུ་མོ་ན་ཁ་ཏྲི་ག་ཡོད་པ་བརྒྱན་ཆ་ལུགས་

CHAK NYI CHAK YE DORJE TSEN PAI DRI GUK DANG YÖN PAI TÖ PA DÜ TSI GANG WA NAM PA DRU MO NA KA TRAM GA YÖ PA GYEN CHA LUK  
tangan kanan memegang pisau kait dengan pegangan vajra, tangan kiri memegang mangkuk tengkorak yang penuh nektar; sebuah tongkat tantra bersandar pada bahu kiri.

ཐམས་ཅིད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐྱེས་གྱུར།

TAM CHE YONG SU DZOK PAI KUR GYUR

Penampilan dan ornamennya lengkap dan sempurna.



|ཕྱིན་ལྷག་ལྷུང་དུ་འཇུག་པར་བྱེད་པའི་སླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

*Guru Yoga yang dengan cepat menganugerahkan berkah*

|ཁྱུང་པར་དུག་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་མོས་གུས་ཁའ་བབས་ཡིན་བས་ཇི་སྲིད་ལྷག་རྣམ་ཀུང་ཕྱིན་ལྷག་འདི་ཆོ་བས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་སེམས་ཅེ་གཙམ་པས།

*Karena Dakpo Kagyu adalah khusus sebuah transmisi dari aspirasi dan rasa bakti, berkah dari garis silsilah ini sangat luar biasa. Oleh karena itu, dengan batin yang tanpa keraguan dan terpusat, kita me lafalkan:*

|ཨོྩ་སྣ་སྒྲ་ཕྱ་ཤུད་སར་ལྷུ་སྣ་སྒྲ་ཕྱ་ཤུད་ཉཱླ།

**OM SOBAWA SHUDHA SARWA DHARMA  
SOBAWA SHUDHO HANG**

|མྱི་བོར་པད་མ་ཉི་ལྷའི་གདན་སྤེང་དུ།

**CHI WOR PE MA NYI DAI DEN TENG DU**

Diatas mahkota kepalaku, diatas teratai, dudukan matahari dan bulan, adalah Guru Akar, Vajradhara yang kuat. Mengenakan ornamen, Beliau memegang lonceng dan vajra dalam mudra kesatuan

|རྩ་བའི་སླ་མ་དོ་ཇི་འཆང་དབང་པོ།

**TSA WAI LA MA DORJE CHANG WANG PO**

|གྱེན་ལྷན་དོར་དྲིལ་འཛིན་པའི་ཕུག་རྒྱ་བསྐྱེལ།

**GYEN DEN DOR DRIL DZIN PAI CHAK GYA NÖL**

|དོ་ཇི་གདན་བཞུག་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་དང་།

**DORJE DEN ZHUK GYÜ PAI LA MA DANG**

|དཀོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་ཐོ་བཙེགས་སྤོམ་དུ་ཚོགས།

**KÖN CHOK GYAM TSO TO TSEK TROM DU TSOK**

|ཨོྩ་ བྱུང་བདག་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན།

**OM – KYAB DAK NGÖ PO KÜN GYI RANG ZHIN CHEN**

dan duduk dalam postur vajra. Para Guru dari garis silsilah dan semua objek perlindungan yang berjumlah banyak berkumpul dalam kelompok disekitarNya. OM- raja yang meliputi, Engkau adalah sifat dasar dari semua fenomena,

|ལམ་སྐྱོད་ལྷོ་ལོང་གྲལ་བ་ནམ་ཁ་བཞིན།

NE ME DRO ONG DRAL WA NAM KA ZHIN

tanpa berdiam, bebas dari datang dan pergi seperti ruang. Meskipun tanpa karakteristik dari datang dan pergi, Engkau akan hadir dimanapun divisualisasikan, seperti bulan pada air.

|གཤེགས་དང་འགྱོན་པའི་མཚན་མ་མི་མངའ་ཡང།

SHEK DANG JÖN PAI TSEN MA MI NGA YANG

|ཚུ་ཟླ་བཞིན་དུ་གར་དམིགས་དེར་སྐྱང་བ།

CHU DA ZHIN DU GAR MIK DER NANG WA

|བདུད་དཔུངས་འཛེམས་མཛད་དཔལ་ལྷན་ཉི་རུ་ཀ།

DÜ PUNG JOM DZE PAL DEN HE RU KA

|སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་རྫོ་འཁོར་དང་བཅས།

LA MA YI DAM KA DRO KOR DANG CHE

|བདག་གི་དད་པས་དེང་འདིར་གསོལ་འདེབས་ན།

DAK GI DE PE DENG DIR SÖL DEB NA

Heruka yang agung, yang menaklukkan semua kekuatan negatif, serta para Guru, Yidam, Dakini dan pengiringnya, sekarang aku berdoa kepadaMu dengan keyakinan.

|དམིགས་མཛད་སྐྱིང་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གསལ་མཛད།

MIK ME NYING JEI WANG GI DIR SAL DZE

|འོག་མིན་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས།

OK MIN CHÖ KYI YING KYI PO DRANG NE

|དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

DÜ SUM SANG GYE KÜN GYI NGO WO NYI

Dengan kekuatan dari welas asih yang tidak memihak, muncullah disini dengan jelas! Dari perlindungan Dharmadhatu yang sejati, intisari dari semua Buddha dari tiga masa,

༄༅། །རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེས་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པའི། །དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །ལུས་དང་ལོངས་སྟོན་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པ་ཡི།

RANG SEM CHÖ KUR NGÖN SUM TÖN DZE PAI

PAL DEN LA MA DAM PA LA CHAK TSAL

LÜ DANG LONG CHÖ YI KYI TRÜL PA YI

Ia yang sesungguhnya mengungkap batin seseorang sebagai Dharmakaya, aku bersujud kepadaMu, Guru yang mulia dan otentik. Aku persembahkan tubuhku, kekayaan, dan semua hal yang bisa dibayangkan dan memberikan pujian.

།མཚོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཚོད་ཅིང་བསྟོད་པར་བགྱི།

།སྲེར་བྱས་སྤྲིག་པ་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི།

།སྤྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

CHÖ PA KÜN GYI CHÖ CHING TÖ PAR GYI

NGAR JE DIK PA MA LÜ SHAK PAR GYI

DIK PA ZHEN YANG LEN CHE MI GYI DO

Aku mengakui semua perbuatan tidak bajik yang telah dilakukan sebelumnya dan tidak akan mengulanginya di masa depan.

།འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

།བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྒྱུར་ནི་བསྟོད་པར་བགྱི།

།མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

DRO KÜN GE WA KÜN LA JE YI RANG

CHANG CHUB CHOK GI GYUR NI NGO WAR GYI

NYA NGEN MI DA ZHUK PAR SÖL WA DEB

Aku turut bersukacita atas kebajikan dari semua makhluk dan mendedikasinya untuk sebab dari pencerahan tertinggi. Aku memohon kepadaMu agar tidak masuk ke Nirvana dan memohonMu

|ཐེག་མཚོག་སྒྲ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། |བྱམས་དང་སྦྱིང་ཇི་ཕྱོགས་མེད་འབྱོངས་པ་དང། |དོན་དམ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་ཡེ་ཤེས་དེ།

TEK CHOK LA ME CHÖ KOR KOR WAR KÜL JAM DANG NYING JE CHOK ME JONG PA DANG DÖN DAM LHEN CHIK KYE PAI YE SHE DE

untuk memutar roda Dharma dari kendaraan unggul yang tak tertandingi. Seperti para Buddha dan Bodhisattva berlatih dalam cinta kasih dan welas asih yang adil, dan merealisasi

|རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པ་ལྟར། |བདག་གིས་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། |རྒྱུ་ལུས་སྤྱུལ་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

GYAL WA SE CHE NAM KYI TOK PA TAR DAK GI NGÖN SUM TOK PAR JIN GYI LOB GYU LÜ TRÜL KUR TOK PAR JIN GYI LOB

kebijaksanaan sejati yang mutlak, anugerahkanlah berkahMu agar batinku juga bisa benar-benar merealisasinya. Anugerahkanlah berkahMu agar tubuh ilusi ini disadari sebagai Nirmanakaya.

|སྲོག་ཚོལ་ལོངས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། |རང་སེམས་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། |སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

SOK TSÖL LONG KUR TOK PAR JIN GYI LOB RANG SEM CHÖ KUR TOK PAR JIN GYI LOB KU SUM YER ME CHAR WAR JIN GYI LOB

Anugerahkanlah berkahMu agar energi kehidupan disadari sebagai Samboghakaya. Anugerahkanlah berkahMu agar batinku disadari sebagai Dharmakaya. Anugerahkanlah berkahMu agar tiga tubuh ini menjadi tak terpisahkan.

།དེ་ནས་ལྷག་ཆེན་བརྒྱན་པའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

*Kemudian, doa kepada para Guru dari garis silsilah Mahamudra*

།དངོས་ཀྱན་བྱུང་བདག་དཔལ་ལྷན་དོ་རྗེ་འཆང་།

NGÖ KÜN KYAB DAK PAL DEN DORJE CHANG

Vajradhara yang agung, Raja yang meliputi segala fenomena,

།ས་བཙུའི་དབང་ལྷག་སློ་གོས་རིན་ཆེན་ཞབས།

SA CHUI WANG CHUK LO DRÖ RIN CHEN ZHAB

Lodro Rinchen, Ia yang kuat dari tingkat kesepuluh,

།འཕགས་ལུལ་གྲུབ་པའི་གཙོ་བོ་ས་ར་ཉ།

PAK YÜL DRUB PAI TSO WO SA RA HA

Saraha, yang terutama diantara para Siddha di Tanah Suci negeri salju, kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati! Nagarjuna yang mulia, yang melihat realita kebenaran yang mutlak,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

།སྙིང་པོའི་དོན་གཟིགས་ཇོ་བོ་མི་ཏི་པ།

NYING PÖI DÖN ZIK JO WO ME TRI PA

Yang Mulia Maitripa, sang penglihat makna esensial,

།ཆོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་འཕགས་པ་གྲུ་སྐྱུབ་དང་།

CHÖ NYI DÖN ZIK PAK PA LU DRUB DANG

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

༄༅། །རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་མངའ་བདག་ལྷོ་བྲག་པ།

GYÜ DE GYAM TSÖI NGA DAK LO DRAK PA  
Marpa Lhodrakpa, master dari samudera Tantra,

།གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་གཙོ་བོ་མི་ལ་རྗེ།

GANG CHEN DRUB PAI TSO WO MI LA JE  
Yang Mulia Milarepa, ketua dari para Siddha di Tanah Bersalju,

།རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་དཔལ་ལྷན་སྐམ་པོ་པ།

GYAL WE LUNG TEN PAL DEN GAM PO PA  
Gampopa yang agung, yang telah diramalkan oleh Buddha,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྣམས།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL  
kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

།རྒྱལ་བའི་བློན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁུན།

GYAL WAI TRIN LE NGA DAK DÜ SUM KYEN  
Dusum Khyenpa, master dari aktivitas Buddha,

།མཐུ་སྟོབས་དབང་ལྷུག་འགོ་མགོན་རས་ཚེན་ཞབས།

TU TOB WANG CHUK DRO GÖN RE CHEN ZHAB  
Drogon Rechen, yang berkuasa atas kekuatan luar biasa,

།བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་རྒྱལ་སྐས་སྒྲོམ་བྲག་པ།

KYE DZOK TAR CHIN GYAL SE POM DRAK PA  
Bodhisattva Pomdrakpa, mahir dalam penciptaan dan peleburan, kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྣམས།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL  
Karma Pakshi yang mulia, yang mengatasi mereka yang sulit untuk dilatih,

།གདུལ་དཀའ་འདུལ་མཛད་དཔལ་ལྷན་གམ་པ།

DÜL KA DÜL DZE PAL DEN KARMAPA

|དངོས་གྲུབ་གཉིས་བརྟེན་གྲུབ་ཚེན་ཨོ་རྒྱན་པ།

NGÖ DRUB NYI NYE DRUB CHEN ORGYEN PA

Mahasiddha Orgyenpa, yang telah mencapai dua siddhi, Rangjung Dorje, master dari ajaran-ajaran Buddha di dunia ini, kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

|འཇམ་གླིང་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་རང་བྱུང་པ།

DZAM LING TEN PAI NGA DAK RANG JUNG WA

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྩྭ་ཡ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

|སྲགས་རིགས་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་བ་གཡུང་རྟོན་པ།

NGAK RIK DRUB PAI GYAL WA YUNG TÖN PA

Yungtonpa, sang jaya yang ulung dalam Mantrayana,

|འཇམ་གླིང་རྒྱན་གྱུར་རོལ་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས།

DZAM LING GYEN GYUR RÖL PAI DORJEI ZHAB NE LUK DÖN TOK TOK DEN KA CHÖ WANG

Rolpay Dorje, sang permata dunia,

|གནས་ལུགས་དོན་རྟོགས་རྟོགས་ལྷན་མཁའ་རྩོད་དབང་།

KACHO WANGPO, sang tersadarkan yang mengerti sifat alami yang mutlak,

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྩྭ་ཡ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

|ས་རྩོད་གཙུག་རྒྱན་ཚོས་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགས།

SA KYONG TSUK GYEN CHÖ JE DE ZHIN SHEK

Dezhin Shekpa, penguasa Dharma, sang mahkota kaisar,

|མཁའ་པའི་དབང་པོ་རྒྱ་ལྷ་དྲའི་ཞབས།

KE PAI WANG PO RAT NA BA DRAI ZHAB

Ratnabhadra, yang kuat dan bijaksana,

༄༅། །སྲིད་ཞིའི་དབལ་གྱུར་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ལ།

SI ZHI PAL GYUR TONG WA DÖN DEN LA

Tongwa Donden, kemuliaan dari samsara dan nirvana, kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

།རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་འཇམ་དབལ་བཟང་པོ་དང།

DORJE CHANG NGÖ JAM PAL ZANG PO DANG

།ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་དབལ་འབྱོར་དོན་གྱུབ་ཞབས།

TUK JEI DAK NYI PAL JOR DÖN DRUB ZHAB

Paljor Dondrub, yang sifat dasar aslinya adalah welas asih,

།བྱིན་རྒྱབས་འབྱུང་གནས་ཚེས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ལ།

JIN LAB JUNG NE CHÖ DRAK GYAM TSO LA

Chodrak Gyamtso, sumber dari berkah,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

།མཚུངས་མེད་གྱུབ་ཚེན་བཀྲ་ཤིས་དབལ་འབྱོར་ཞབས།

TSUNG ME DRUB CHEN TA SHI PAL JOR ZHAB

Tashi Paljor, mahasiddha yang tak tertandingi,

།རིགས་དུག་ཁྱབ་བདག་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་དང།

RIK DRUK KYAB DAK MI KYÖ DORJE DANG

Mikyo Dorje, sang mulia yang meliputi enam alam,

།སྣུ་བའི་ཉི་མ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ།

MA WAI NYI MA KÖN CHOK YEN LAK LA

Konchok Yenlak, sang mentari kefasihan,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati! Wangchuk Dorje, raja dari semua mandala,

།འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ཚེས་དབྱིངས་རྩོལ།

JIK TEN WANG CHUK CHÖ YING DORJE LA

Choying Dorje, raja dari alam semesta,

།མཚོག་གི་སྐུལ་སྐུ་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་དང།

CHOK GI TRÜL KU YE SHE DORJE DANG

Yeshe Dorje, sang Nirmanakaya tertinggi,

།དགྱིལ་འཁོར་ཀུན་བདག་དབང་ལྷུག་རྩོལ་རྩེའི་ཞབས།

KYIL KOR KÜN DAK WANG CHUK DORJEI ZHAB

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati! Yeshe Nyingpo, master dari sepuluh tingkatan,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati! Yeshe Nyingpo, master dari sepuluh tingkatan,

།སྲིད་ཞིའི་དབལ་གྱུར་ཚེས་ཀྱི་དོན་གྱུབ་ལ།

SI ZHI PAL GYUR CHÖ KYI DÖN DRUB LA

Chokyi Dondrub, mulia pada samsara dan nirvana, kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

།འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཚེས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་དང།

Ö PAK ME GÖN CHÖ KYI WANG CHUK DANG

Chokyi Wangchuk, yang merupakan Sang Pelindung Amitabha

།ས་བརྩུའི་མངའ་བདག་ཡེ་ཤེས་སྣིང་པོའི་ཞབས།

SA CHUI NGA DAK YE SHE NYING PÖI ZHAB

Yeshe Nyingpo, master dari sepuluh tingkatan,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

༄༅། །རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བྱང་ཚུབ་དོ་རྗེའི་ཞབ།

GYAL WAI WANG PO CHANG CHUB DORJEI ZHAB  
Changchub Dorje, kekuatan dari para Pemenang,

།གནས་ལྗེའི་པན་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་དང་།

NE NGAI PEN CHEN CHÖ KYI JUNG NE DANG  
Chokyi Jungnay, cendekiawan besar dari lima ilmu pengetahuan,

།རྗེ་བཙུན་བདུད་ཚོགས་འདུལ་བའི་དོ་རྗེ་ལ།

JE TSÜN DÜ TSOK DÜL WAI DORJE LA  
Yang Mulia Dudul Dorje, penakluk kekuatan negatif,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL  
kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

།དཔལ་ལྷན་མི་པམ་ཚོས་བྱུབ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས།

PAL DEN MI PAM CHÖ DRUB GYAM TSÖI ZHAB  
Chodrub Gyamtso, mulia dan tak terkalahkan,

།སྙིང་པོའི་དོན་རྟོགས་པད་མ་ཉིན་བྱེད་དབང་།

NYING PÖI DÖN TOK PE MA NYIN JE WANG  
Pema Nyingjay yang mulia, yang telah merealisasi makna sejati,

།རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཐེག་མཚོག་དོ་རྗེ་ལ།

GYAL WAI WANG PO TEK CHOK DORJE LA  
Tekchok Dorje, sang kekuatan dari Para Pemenang,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་སྣུལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL  
kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan sejati!

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་སློ་བྱོས་མཐའ་ཡས་ཞབས།

YÖN TEN GYAM TSO LO DRÖ TA YE ZHAB  
Lodro Thaye, samudera dari kualitas-kualitas yang tercerahkan.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མཁའ་བྱེད་དོ་རྗེ་དང་།

KÜN TU ZANG PO KA KYAB DORJE DANG

Khakyab Dorje, yang merupakan Samantabhadra,

སྣང་གླིང་དབང་བསྐྱར་པད་མ་དབང་མཚོག་རྒྱལ།

NANG SI WANG GYUR PE MA WANG CHOK GYAL

Sang Pemenang Pema Wangchok, penarik dari fenomena, kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྩྭ་ལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

བྱམས་པའི་མངའ་བདག་མཁའི་བཟུང་འོད་ཟེར་ཞབས།

JAM PAI NGA DAK KYEN TSEI Ö ZER ZHAB

Khyentse Ozer, raja dari cinta kasih,

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་རིག་པའི་དོ་རྗེ་དང་།

DRO WAI DREN CHOK RIK PAI DORJE DANG

Rikpay Dorje, pembimbing terunggul dari semua makhluk,

འཇའ་ལུས་སྐྱེས་པ་རྣམས་ལོ་ལྷན་གྱུ་བ།

JA LÜ KU NYE NOR BU DÖN KÜN DRUB

Norbu Dondrub, yang telah mencapai tubuh pelangi,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྩྭ་ལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷུག་རང་བྱུང་གུན་བྱེད་རྗེ།

DRUB PAI WANG CHUK RANG JUNG KÜN KYAB JE

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རྩྭ་ལ།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

༄༅། །གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་གནས་ལུགས་ལྷག་ཀྱི་ཚེ། །གཏུག་མའི་རང་ངོ་སྤྱོད་མཛད་བཀའ་བྲིན་ཅན། །སངས་རྒྱས་ཀུན་དངོས་ཅུ་བའི་སྤྲོ་མ་ལ།

ZHI LAM DRE BUI NE LUK CHAK GYA CHE NYUK MAI RANG NGO TRÖ DZE KA DRIN CHEN SANG GYE KÜN NGÖ TSA WAI LA MA LA

Sifat prinsip alami dari sebab, jalan, dan hasil adalah Mahamudra. Sang Welas Asih yang menunjukkan hal ini sebagai sifat alami asliku yang hakiki, Guru Akar, perwujudan dari semua Buddha,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྦྲེས་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད། །དངོས་གྲུབ་གཉིས་སྤྱོད་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང། །ཐིན་ལས་ཀུན་བདག་ཚོས་སྦྱོང་སྤྱང་མའི་ཚོགས།

SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL NGÖ DRUB NYI TSÖL YI DAM LHA TSOK DANG TRIN LE KÜN DAK CHÖ KYONG SUNG MAI TSOK

kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati! Persamuan para Yidam, yang menganugerahkan dua pencapaian, persamuan para pelindung Dharma,

།བཀའ་སྤྱོད་དམ་ཅན་ཀྱི་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷན་སྦྲེས་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད།

KA DÖ DAM CHEN GYAM TSÖI TSOK CHE LA SÖL WA DEB SO LHEN KYE YE SHE TSÖL

raja dari semua aktivitas yang tercerahkan, bersama dengan samudera luas dari mereka yang terikat Samaya, penjaga dari sabda para Buddha, kepadaMu aku memohon. Anugerahkanlah kebijaksanaan yang sejati!

།དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།

DE TAR SÖL WA TAB PAI JIN LAB KYI

Terbebas dari pertemuan dan terpencah, mengiyakan dan menolak, keberadaan dan ketidakberadaan, terbebas dari semua fenomena dari samsara dan melampauinya,

།ཡོད་མེད་ལ་སོགས་ཀུན་བྱལ་ཀུན་གྱི་གཞི།

YÖ ME LA SOK KÜN DRAL KÜN GYI ZHI

namun adalah dasar dari segalanya, demikianlah dasar Mahamudra dalam keadaan alaminya. Dengan berkah dari doa ini, semoga hal ini terealisasi!

།རྟོགས་བྱ་རྟོགས་བྱེད་རྟོགས་པ་མ་དམིགས་ཤིང་།

TOK JA TOK JE TOK PA MA MIK SHING

Tanpa melihat sebuah objek dari realisasi, tindakan dari perealisasi, atau ia yang merealisasi, tanpa menolak apa yang menghalang, sang penghalang, atau yang dihalangi,

།འཁོར་འདས་དངོས་ཀུན་བསལ་བཞག་སྤངས་སྤངས་དང་།

KOR DE NGÖ KÜN SAL ZHAK PANG LANG DANG

།གནས་ལུགས་གཞི་ཡི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་རྟོགས་ཤོག།

NE LUK ZHI YI CHAK GYA CHE TOK SHOK

།བསྐྱབ་བྱ་སྐྱབ་བྱེད་སྐྱབ་པ་སྤངས་མེད་པར།

DRIB JA DRIB JE DRIB PA PANG ME PAR

༄༅། །བཏོད་བྱ་བཏོད་བྱེད་ལམ་ལས་རབ་འདས་པའི།

DRÖ JA DRÖ JE LAM LE RAB DE PAI

sepenuhnya melampaui sebuah tujuan, seorang penjelajah, dan sebuah jalan, demikianlah Jalan Mahamudra. Semoga hal ini terealisasi !

།ལམ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

LAM GYI CHAK GYA CHEN PO NGÖN GYUR SHOK

།ཐོབ་བྱ་ཐོབ་བྱེད་ཐོབ་པ་མ་དམིགས་ཤིང་།

TOB JA TOB JE TOB PA MA MIK SHING

Tanpa melihat apa yang akan dicapai, bertindak untuk mencapai, dan ia yang mencapai, apa yang ditinggalkan dan apa yang dicapai adalah tidak berbeda,

།ཕྱང་ཐོབ་གཉིས་མེད་གཞི་འབྲས་དབྱེར་མེད་པ།

PANG TOB NYI ME ZHI DRE YER ME PA

།དངོས་བྲལ་དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་ཅན།

NGÖ DRAL NGÖ PO KÜN GYI RANG ZHIN CHEN

ketidakterpisahan dari sebab dan hasil. Hal ini tidak nyata, namun adalah sifat dasar dari semua perwujudan; demikianlah hasil dari Mahamudra. Dengan berkah dari doa ini, semoga hal ini terealisasi!

།འབྲས་བུའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

DRE BUI CHAK GYA CHEN PO NGÖN GYUR SHOK

༥ དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏེ་ལོ་ནུ་རོ་དང་།

DORJE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG

Vajradhara yang agung, Tilopa dan Naropa

༥ ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་།

CHE ZHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG

para pemegang empat silsilah utama dan 8 silsilah minor

༥ མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ།

NYAM ME DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA

Dakpo Kagyu, pelindung semua makhluk yang tiada bandingnya, aku memohon kepadaMu. Para Guru Kagyu, anugerahkanlah berkahmu agar aku mampu menegakkan garis silsilah ini dan mengikuti contoh kehidupanMu.

༥ མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་གླམ་པོ་པ།

MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA

Milarepa, sang penguasa Dharma Gampopa,

༥ འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས།

DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUK PA SOK

Drikung, Taklung, Tsalpa, Drukpa yang mulia dan lainnya,

༥ གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྤྲུལ་རྣམ།

SÖL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM

༥ འདུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ།

DÜ SUM SHE JA KUN KYEN KARMAPA

Engkau yang tahu ke tiga masa, Karmapa yang Maha Tau,

༥ ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAI

para master dari Jalur mendalam Mahamudra,

༥ བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GYÜ PA DZIN NO NAM TAR JIN GYI LOB

༄༅། །ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན།

ZHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA ZHIN

Diajarkan bahwa rasa muak (terhadap samsara) dan ketidakmelekatan adalah kaki dari meditasi; kepada meditator ini yang tanpa keinginan atas makanan atau kekayaan, dan yang telah memutuskan

།ཟས་ཚོར་ཀུན་ལ་ཚགས་ཞེན་མེད་པ་དང།

ZE NOR KÜN LA CHAK ZHEN ME PA DANG

།ཚེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྒོམ་ཚེན་ལ།

TSE DIR DÖ TAK CHÖ PAI GOM CHEN LA

།རྗེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NYE KUR ZHEN PA ME PAR JIN GYI LOB

ikatan dengan kehidupan ini, anugerahkanlah berkah untuk tidak tertarik pada kepemilikan dan kehormatan. Diajarkan bahwa rasa bakti adalah kepala dari meditasi; kepada meditator ini yang

།མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན།

MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA ZHIN

།མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ།

MEN NGAK TER GO JE PAI LA MA LA

།རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཚེན་ལ།

GYÜN DU SÖL WA DEB PAI GOM CHEN LA

།བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB

terus-menerus berdoa kepada Guru, yang membuka pintu ke harta karun dari instruksi oral, anugerahkanlah berkah agar rasa bakti yang tak terkendali bisa timbul.

།ཡེངས་མེད་གློ་མ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན།

YENG ME GOM GYI NGÖ ZHIR SUNG PA ZHIN

Diajarkan bahwa tanpa-gangguan adalah tubuh dari meditasi; esensi dari pemikiran apapun yang muncul adalah segar. Kepada meditator ini yang berdiam di dalam kondisi yang tidak-dibuat ini,

།བསྐྱོམ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOB

anugerahkanlah berkah agar meditasi saya terbebas dari konsep. Diajarkan bahwa esensi dari pemikiran adalah Dharmakaya; mereka bukanlah apa-apa, namun muncul sebagai segalanya.

།མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་གློ་མ་ཆེན་ལ།

MAN GAK RÖL PAR CHAR WAI GOM CHEN LA

Kepada meditator ini, yang tampilan tanpa henti muncul secara leluasa dalam batinnya, anugerahkanlah berkah untuk merealisasi ketidakterpisahan samsara dan nirvana.

།གང་ཤར་རྫོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།

GANG SHAR TOK PAI NGO WO SO MA DE

།རྣམ་རྫོག་ངོ་བོ་ཚེས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན།

NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA ZHIN

།ལཔོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

KOR DE YER ME TOK PAR JIN GYI LOB

།མ་བཅོས་དེ་གར་འཛོག་པའི་གློ་མ་ཆེན་ལ།

MA CHÖ DE GAR JOK PAI GOM CHEN LA

།ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA

།ཐུན་བཟུང་བའམ། མཚམས་གྱི་སྐྱབས་སུ་འདིར་མ་ནམ་བཞི་བསྐྱོར་གྱི་བསྐྱེན་པ་ནི།  
Sekarang lafalkan doa 4 manam (doa permohonan kepada para Guru sebagai tiga tubuh). Anda juga boleh melafalkan ini di sela sesi-sesi.

༄༅། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KA DANG NYAM PAI SEM CHEN TAM CHE LA MA SANG GYE RIN PO CHE LA SÖL WA DEB SO

Dengan semua makhluk yang jumlahnya tak terbatas bagai ruang yang pernah menjadi ibu kita, aku berdoa kepada para Guru, Buddha yang mulia.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KA DANG NYAM PAI SEM CHEN TAM CHE LA MA KÜN KYAB CHÖ KYI KU LA SÖL WA DEB SO

Dengan semua makhluk yang jumlahnya tak terbatas bagai ruang yang pernah menjadi ibu kita, aku berdoa kepada para Guru, Dharmakaya yang meliputi segalanya.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KA DANG NYAM PAI SEM CHEN TAM CHE LA MA DE CHEN LONG CHÖ DZOK PAI KU LA SÖL WA DEB SO

Dengan semua makhluk yang jumlahnya tak terbatas bagai ruang yang pernah menjadi ibu kita, aku berdoa kepada para Guru, Samboghakaya dari sukacita yang agung.

།མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་བྱུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་བདེ་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

MA NAM KA DANG NYAM PAI SEM CHEN TAM CHE LA MA TUK JE TRÜL PAI KU LA SÖL WA DEB SO

Dengan semua makhluk yang jumlahnya tak terbatas bagai ruang yang pernah menjadi ibu kita, aku berdoa kepada para Guru, Nirmanakaya yang welas asih.

།ཀམ་པ་མཁྱེན་འོ།

KARMAPA KYENNO

*Lafalkan  
tiga kali*

སོགས་བྱའོཡང་ན།

*Lafalkan mantranya,  
kemudian:*

༄༅། །ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA RIN PO CHE LA SÖL WA DEB

Aku memohon kepada Guru yang berharga: Anugerahkanlah berkahMu agar batinku dapat melepas kemelekatan terhadap ego. Anugerahkanlah berkahMu agar aku dapat terbebas dari keinginan.

།བདག་འཛིན་སྣོ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

DAK DZIN LO YI TONG WAR JIN GYI LOB

Anugerahkanlah berkahMu agar batinku dapat melepas kemelekatan terhadap ego. Anugerahkanlah berkahMu agar aku dapat terbebas dari keinginan.

།དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

GÖ ME GYÜ LA KYE WAR JIN GYI LOB

Anugerahkanlah berkahMu agar batinku dapat melepas kemelekatan terhadap ego. Anugerahkanlah berkahMu agar aku dapat terbebas dari keinginan.

།ཚོས་མིན་རྣམ་རྟོག་འགགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

CHÖ MIN NAM TOK GAK PAR JIN GYI LOB

Anugerahkanlah berkahMu agar konsep yang bertentangan dengan Dharma dapat berakhir. Anugerahkanlah berkahMu agar batinku bisa disadari sebagai tak terlahir.

།རང་སེམས་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

RANG SEM KYE ME TOK PAR JIN GYI LOB

Anugerahkanlah berkahMu agar batinku bisa disadari sebagai tak terlahir.

།འབྲུལ་བ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

TRÜL PA RANG SAR ZHI WAR JIN GYI LOB

Anugerahkanlah berkahMu agar delusi dapat diredam hingga ke dalam dasarnya.

།སྣང་སྲིད་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

NANG SI CHÖ KUR TOK PAR JIN GYI LOB

Anugerahkanlah berkahMu agar fenomena dapat disadari sebagai Dharmakaya. *Lafalkan sebanyak yang Anda bisa*

༄༅། །མཐར་སྐྱེ་མ་རྒྱུ་འབོད་དར་ཏྲག་ལ་ཡུན་རིང་དུ་སྒྲུང་བ་འགྱུར་ངེས་སུ་བཞག

*Akhirnya, memanggil Guru dari jauh akan meningkatkan kekuatan dan untuk durasi yang lama, tetap yakin dalam transformasi dari daya paham.*

།དབལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་དམ་བ་བྱིད་རྣམས་གྱིས།

PAL DEN LA MA DAM PA KYE NAM KYI

།བདག་ལ་སྒྲིན་བྱིད་དབང་བཞི་བསྐྱུར་དུ་གསོལ།

DAK LA MIN JE WANG ZHI KUR DU SÖL

Para Guru yang mulia dan otentik, mohon anugerahkanlah kepadaku empat inisiasi yang mematangkan.

།རྒྱུད་བཞི་སྐྱུར་དུ་སྒྲིན་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

GYÜ ZHI NYUR DU MIN PAR JIN GYI LOB

།ཐིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱུ་ལ་དུ་གསོལ།

T Rin LE NAM ZHI NGÖ DRUB TSAL DU SÖL

།ཞེས་པའི་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མོད་ཉིད་ལ།

ZHE PAI SÖL WA TAB PAI MÖ NYI LA

Anugerahkanlah berkahMu untuk kematangan yang cepat untuk 4 arus. Anugerahkanlah pencapaian dari 4 jenis aktivitas yang tercerahkan.

།འཁོར་རྣམས་འོད་ལྷུ་གཅོ་བོའི་སྐྱུ་ལ་ཐིམ།

KOR NAM Ö ZHU TSO WÖI KU LA TIM

།གཅོ་བོ་དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་བདག་ཉིད་ལ།

TSO WO KÖN CHOK KÜN DÜ DAG NYI LA

།རྣམ་པ་སྐྱེ་མ་དངོས་སུ་གསལ་གྱུར་པའི།

NAM PA LA MA NGÖ SU SAL GYUR PAI

Setelah memohon secara demikian, dalam sekejap semua kelompok melebur ke dalam cahaya dan menyatu ke dalam wujud utama, sang Guru Akar. Perwujudan yang sempurna dari semua objek perlindungan secara jelas bermanifestasi dalam wujud Guru.

|མཛོད་སྤྱི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས།

DZÖ PUI NE NE Ö ZER KAR PO TRÖ

Dari dahi Guru, sinar putih dipancarkan dan diserap ke dalam dahiku, mempurifikasi halangan-halangan dari tubuh. Inisiasi bejana telah diterima; aku telah diinisiasi untuk berlatih tahap perkembangan dan menjadi yang beruntung yang akan mencapai hasilnya - Nirmanakaya.

|རང་གི་དབྱལ་བར་ཐིམ་བས་ལུས་སྦྱིབ་དག།

RANG GI TRAL WAR TIM PE LÜ DRIB DAK

|བུམ་པའི་དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རིམ་བསྐོམ་ལ་དབང་།

BUM PAI WANG TOB KYE RIM GOM LA WANG

|འབྲས་བུ་སྤྱུལ་སྐྱུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར།

DRE BU TRÜL KU DRUB PAI KAL DEN GYUR

|མགིན་པའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས།

DRIN PAI NE NE Ö ZER MAR PO TRÖ

|རང་གི་མགིན་པར་ཐིམ་བས་ངག་སྦྱིབ་དག།

RANG GI DRIN PAR TIM PE NGAK DRIB DAK

Dari tenggorokan Guru, sinar merah dipancarkan dan diserap ke dalam tenggorokanku, mempurifikasi halangan dari ucapan. Inisiasi rahasia telah diterima;

|གསང་བའི་དབང་ཐོབ་ཅུ་རྒྱུད་བསྐོམ་ལ་དབང་།

SANG WAI WANG TOB TSA LUNG GOM LA WANG

|འོངས་སྤྱོད་ཚྭ་གས་སྐྱུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྡན་གྱུར།

LONG CHÖ DZOK KU DRUB PAI KAL DEN GYUR

aku telah diinisiasi untuk berlatih dengan nadi dan prana dan menjadi yang beruntung yang akan mencapai hasilnya - Samboghakaya.

༄༅། །ཐུགས་ཀའི་གནས་ནས་འོད་ཟེར་སྣོན་པོ་འཕྲོས། །རང་གི་སྣོང་གར་ཐིམ་བས་ཡིད་སྦྱིབ་དག །ཤེར་དབང་ཐོབ་ཅིང་སྣོམས་འཇུག་བསྐྱོམ་ལ་དབང་།

TUK KAI NE NE Ö ZER NGÖN PO TRÖ RANG GI NYING GAR TIM PE YI DRIB DAK SHER WANG TOB CHING NYOM JUK GOM LA WANG

Dari area hati Guru, sinar biru dipancarkan dan diserap ke dalam hatiku, mempurifikasi halangan dari batin. Inisiasi kesadaran-kebijaksanaan telah diterima;

།འབྲས་བུ་ཚོས་སྐུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར།

།གནས་གསུམ་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་འཕྲོས།

DRE BU CHÖ KU DRUB PAI KAL DEN GYUR

NE SUM Ö ZER KAR MAR TING SUM TRÖ

aku telah diinisiasi untuk berlatih kesatuan dan menjadi yang beruntung yang akan mencapai hasilnya - Dharmakaya. Dari ketiga titik tadi, sinar putih, merah, dan biru dipancarkan dan diserap ke dalam tiga titikku, mempurifikasi kekotoran dari ketiga gerbang.

།གནས་གསུམ་ལ་ཐིམ་སྒོ་གསུམ་དྲི་མ་དག

།བཞི་པའི་དབང་ཐོབ་ལྷག་ཆེན་བསྐྱོམ་ལ་དབང་།

།ངོ་བོ་ཉིད་སྐུ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར།

NE SUM LA TIM GO SUM DRI MA DAK

ZHI PAI WANG TOB CHAK CHEN GOM LA WANG

NGO WO NYI KU DRUB PAI KAL DEN GYUR

Inisiasi keempat telah diterima, aku telah diinisiasi untuk berlatih Mahamudra dan menjadi yang beruntung yang akan mencapai Svabhavikakaya.

།དེ་ནས་སྒྲ་མ་འོད་ལྷུ་རང་ལ་ཐིམ།

DE NE LA MA Ö ZHU RANG LA TIM

Kemudian Guru melebur ke dalam cahaya dan diserap ke dalam diriku.

།རྩོ་རྗེ་གསུམ་པོ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཅིང་།

DORJE SUM PO YER ME RO CHIK CHING

adalah tak-terpisahkan dan merupakan satu esensi.

།རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲ་མ་ཡི།

RANG GI LÜ NGAK YI SUM LA MA YI

Tubuh, ucapan dan pikiranku, dan Tiga Vajra dari Guru

།ཁྱེད་སོ་གསུམ་ལྡན་ལྡན་གྲུབ་རང་གོལ་ལོ།།

KYER SO SUM DEN LHÜN DRUB RANG DRÖL LO

Memadukan ketiga cara dari berpikir, mereka terbebas sendiri secara spontan.

ཅེས་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་སྣེན་འགོ་བཞི་དང་།

Demikianlah praktik empat pendahuluan tidak umum.

Doa Dedikasi

བསྐྱོབ་བསྐྱོན་ལམ་ནི།

༄༅། །དགེ་འདི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་རྗེ་རྗེ་སེམས།

GEN DI DRO WA MA LÜ DORJE SEM

Aku mendedikasikan kebajikan ini agar semua makhluk tanpa kecuali mencapai kondisi abadi dari batin vajra melalui kebahagiaan abadi, perpaduan dari upaya dan kebijaksanaan.

།ནང་གི་ལམ་ནས་རྗེ་རྗེར་འགྲོ་བ་ཡི།

NANG GI LAM NE DOR JER DRO WA YI

Dengan berjalan di Jalan Dalam Vajra rahasia,

།རྟག་བདེའི་ཐབས་ཤེས་སྦྱོར་བས་འཆི་མེད་ཅིང་།

TAK DEI TAB SHE JOR WE CHI ME CHING

།སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

SANG GYE NYI KYI GO PANG TOB CHIR NGO

semoga mereka mencapai puncak pencerahan.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GE WA DI YI NYUR DU DAK

Dengan kebajikan ini, semoga aku secepatnya merealisasi Mahamudra,

།འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ།།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

dan membawa semua makhluk tanpa kecuali ke kondisi ini juga.

།ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

CHAK GYA CHEN PO DRUB GYUR NE

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

༄༅། །སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PAI JIN LAB DANG

Dengan berkah dari para Buddha yang telah mencapai tiga tubuh,

།དགེ་འདུན་མི་ཐུང་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

GEN DÜN MI CHE DÜN PAI JIN LAB KYI

dengan berkah dari aspirasi Sangha yang tidak tergoayakan,

ཅེས་ཀྱང་བརྗོད་པར་བྱོལ། ཅེས་པའང་། རྗེ་བཙུན་དབང་ལྷགས་དོ་རྗེས་སྐུལ་པའི་ཡུག་ཆེན་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྐྱུར་གྱི་བྲིད་ཡིག་ཆེན་མོ་ལས། །འདོན་ཆ་སོགས་ཁོལ་བྱུང་དུ་བྱས་པའི་དགེ་བས་  
མཐོང་ཐོས་དྲན་ལེག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། བཀྱ་ཤིས་དབལ་འབར་ཀམ་བཀའ་བརྒྱན་བལྟན་པ་ཚུལ་བཟུང་རྒྱས་པའི་འཇམ་གླིང་རྒྱན་དུ་ཤོག།

Teks ini diambil dari sebuah mahakarya berjudul " Lhechik Kye Jor " yang ditulis oleh Yang Mulia Wangchuk Dorje. Melalui kebajikan yang mengalir dari praktik ini, semoga semua makhluk yang melihat, mendengar, melafalkan, atau menyentuhnya terlahir di Tanah Suci Sukhavati! Semoga ajaran Karma Kagyu bersinar dengan cemerlang, menyebar jauh dan luas dan menjadi perhiasan dari dunia ini !

Diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia oleh : Alvincent Losardy

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

CHÖ NYI MI GYUR DEN PAI JIN LAB DANG

dengan berkah dari realita kebenaran yang tidak berubah,

།རི་རྟར་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUP PAR SHOK

semoga dedikasi dan aspirasi ini terpenuhi !

Disunting kembali oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., M.M